

ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO BULHARŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považuji za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenosný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
 - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázaní zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SOUDNÍ PŘEKLAD BULHARŠTINA

Добре дошли на въстпителния инструктаж по безопасност на труда. Настоящият инструктаж е предназначен за работници на външни организации, които ще работят в района на електроцентралата. Целта на инструктажа е да ви запознае с основните изисквания, които ще трябва да спазвате в електроцентралата, за да бъдат евентуалните рискове елиминирани до най-ниско ниво. Няма да говоря за задълженията, произтичащи от Кодекса на труда, или за други общовалидни правни разпоредби, тъй като педполагам, че сте запознати с тези задължения от редовните инструктажи, които провеждат вашите фирми, затова спазването им считам за напълно естествено.

Нашата компания обръща максимално внимание на проблематиката по безопасността на труда. Имаме разработена собствена система по безопасност на труда, чиято цел е създаването на безопасна работна среда за всички, които работят в електроцентралата, така че да се постигне нулев брой трудови злополуки както при нашите работници, така и при работниците на фирмите-изпълнители и при посетителите.

Тази система за безопасност е разработена в съответствие с изискванията на валидните правни разпоредби и актуално валидните ISO-нормативи в областта на безопасността на труда. Системата поставя безопасността на труда винаги на първо място. И вие със своята работа можете до голяма степен да повлияете върху нивото на трудовата безопасност в нашите работни обекти.

Съществуващите в нашата компания рискове са идентифицирани и преценени, и ръководството на вашата фирма знае за тях. Основни рискове при нас са:

- **Рискове от механичен вид** - падане на човек, падане на материал, захващане от движеща се машинна част, порязване, засипване от ронлив материал, унищожаване на единици под налягане;
- **Рискове от електрически характер** - удар от електрически ток с ниско или високо напрежение, възникване на ел. дъга, повреждане на оборудването от електрически ток и др.;

- **Риск от пожар и експлозия** - предизвикване на пожар или експлозия на въглищен прах, запалителни течности или газове;
- **Рискове от химическо естество** - поразяване от токсично, дразнещо или разяждащо химическо вещество;
- **Рискове от топлинен характер** - опарване от гореща вода или пара, изгаряне от горещите части на котлите и тръбопроводите;
- **Рискове за слуха** - в производствените зали има предупредителни табели там, където нивото на шума надвишава 85 dB.
- **Рискове, свързани с транспорта в предприятието** - захващане, притискане, удар, прегазване, поваляне от транспортно или манипулационно превозно средство.

Нашата компания е поела задължението да спазва определените принципи и критерии на норматив ČSN EN ISO 14001 - Енвироментална система на управление (Енвиромент = по-тясно определение на понятието жизнена среда). В рамките на създадената система за опазване на жизнената среда изискваме и от работниците на нашите фирми-изпълнители да спазват в целия район установените принципи и критерии.

Ако използване неправилни или опасни работни методи ще изложите на опасност не само себе си, но също здравето и живота на нашите работници, както и имуществото на нашата компания. Ваше задължение е да спазвате правните и останалите разпоредби за осигуряване на безопасност в работата и безопасност на техническото оборудване, да спазвате напътствията и постановените методи на работа, принципите за безопасни действия на работното място и постановените принципи и методи за опазване на жизнената среда. Особено е необходимо да се спазват следните правила:

1. Влизането в района е разрешено единствено през определените портали. За пешеходци е определен входът на административната сграда, също така порталът при новите блокове. Можете да влезете след като си покажете картата, която ще получите след този инструктаж. Картата носете на видимо място през цялото време докато сте в района на електроцентралата. Картата е лична. Движете се в района единствено по определените комуникации. Не влизайте в обекти, които не са ваше място за работа.

2. Влизането с превозно средство в района е възможно единствено въз основа на разрешително за влизане, издадено от отдел “Личен състав” на компанията, или въз основа на еднократно разрешително, което се издава от охраната на обекта. В този случай пътуващите в транспортното средство трябва да бъдат съпроводени от служител на нашата компания. При движение в района на електроцентралата спазвайте правилата за пътно движение, особено ограниченията на скоростта съобразно пътните знаци. В целия район е разрешена максимална скорост 15 км. в час. Естествено предполагаме, че вашите транспортни средства и техниката се намират в изискваното техническо състояние.
3. Работата, която вашата фирма ще извършва, трябва да бъде в съответствие с правните и останалите разпоредби, осигуряващи безопасност на труда и опазване на здравето, още с хигиеничните разпоредби, с разпоредбите за безопасност на техническото оборудване, с техническите нормативи, с правилата за пътно движение, с разпоредбите за противопожарна охрана, с разпоредбите за работа със запалителни материали, отрови и други вредни за здравето вещества, както и с правилата и напътствията за осигуряване безопасност на труда. Нарушението на тези разпоредби може да доведе до санкции спрямо вашата фирма. Тези санкции са посочени в одобрените договорни взаимоотношения.
4. Работа по ремонт и поддръжка може да започне единствено въз основа на писмен документ, с който оборудването се предава за ремонт. Предаването на оборудване за ремонт се съобразява с директива TOS № 12/2004 “Правила за безопасност на труда при предаване на машинно и електрическо оборудване за ремонт”. Със съдържанието на директивата в необходимия обхват ще ви запознае служител на нашата компания, който ще координира вашата работа.
5. На местата, където работят работници на няколко работодатели, трябва да бъде осигурен такъв метод на работа, при който отделните работни групи да не се излагат взаимно на опасност. Предварително трябва да бъде договорен методът на работа и последователността ѝ във времето, и трябва да бъдат приети мерки, изключващи евентуална опасност. Приетите мерки трябва да бъдат записани в строителния или монтажния дневник и

подписани от ръководителите на отделните работни групи. За спазването на приетите мерки и работни методи отговарят именно ръководителите на отделните работни групи.

6. На работниците от външните фирми е строго забранено да манипулират с производствено оборудване, което не им е било предадено за ремонт, да използват кранове или друга механизация без съгласието на собственика или отговарящия за нея.
7. След приключване на ремонта или ако той бъде прекъснат, както и при изпробване на оборудването, оборудването може да бъде пуснато в ход единствено от служители на нашата компания, упълномощени да обслужват оборудването.
8. В електроцентралата е наредено използването на предпазни каски и предпазни очила. Тези предпазни средства трябва да се използват навсякъде (външни пространства и вътрешни помещения), освен в канцелариите, диспечерските централи, санитарните помещения и др. Защитни средства за слуха трябва да се използват на работните места, където еквивалентното ниво на шума е по-високо от 85 dB. Става дума за следните работни места:
 - машинната зала и котелното помещение на блок 4 и 5
 - когенерационната единица
 - машинната зала и котелното помещение на блок 7
 - станцията за трошене на въглища
 - помпена станция 1
 - водна станция Подморан, обекти 103 и 113 - машинни помещения
 - редуccionната станция за земен газ РН

Всички тези работни места са обозначени с предупредителни знаци.

Като защитно средство за слуха на тези работни места могат да се използват слушалки срещу шум или предпазни тапи за уши. Освен това ваше задължение е да използвате подходящи защитни работни обувки, дълги работни панталони и други защитни работни помагала и средства, необходими за изпълнение на вашата работа с оглед на рисковете, които са налице там, където работите.

9. В района на електроцентралата е забранено внасянето на алкохол или други пристрастяващи вещества, или консумирането им. Също така е забрането да се влиза в района под влиянието на тези вещества. Работниците от външни организации са задължени при подкана от страна на ръководен служител на нашата компания или служител от охраната да се подложат на проверка, дали не са под влиянието на алкохол или други пристрастяващи вещества. Отказът да бъде извършена проверка или положителният резултат от проверката представляват предпоставка за незабавното извеждане на работника на външната организация от района на електроцентралата.

10. Ръководството на външната организация носи отговорност за здравословното състояние и необходимата квалификация на своите работници относно извършваната от тях дейност. На работниците на външни организации е забранено да извършват работа, за която нямат необходимата квалификация (напр. заваряване, управление на моторни превозни средства, обслужване на кранове, завързване на товари и др.). Работниците от външни организации са задължени при подкана да покажат на на ръководни служители на нашата компания документите, даващи им право да извършват такъв вид дейности.